

21 世纪大学俄语系列教材

俄语口语及常用口语句式

ОЧЕРК РУССКОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ

张会森 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

俄语口语及常用口语句式

张会森 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

俄语口语及常用口语句式/张会森编著. —北京:北京大学出版社, 2009. 2
(21世纪大学俄语系列教材)

ISBN 978-7-301-14934-8

I. 俄… II. 张… III. 俄语—口语—高等学校—教材 IV. H359.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 014844 号

书 名: 俄语口语及常用口语句式

著作责任者: 张会森 编著

责任编辑: 戚德平 张 冰

标准书号: ISBN 978-7-301-14934-8/H·2199

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767347 出版部 62754962

电子邮箱: zbing@pup.pku.edu.cn

印刷者: 北京飞达印刷有限责任公司

经 销 者: 新华书店

787 毫米×980 毫米 16 开本 11.25 印张 220 千字

2009 年 2 月第 1 版 2009 年 2 月第 1 次印刷

定 价: 25.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话: 010—62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

21世纪大学俄语系列教材

顾问 白春仁 李明滨 张会森

编委会 (以汉语拼音为序)

- 丛亚平 山东大学
刘利民 首都师范大学
苗幽燕 吉林大学
史铁强 北京外国语大学
孙玉华 大连外国语大学
王加兴 南京大学
王铭玉 黑龙江大学
王松亭 解放军外国语学院
王仰正 浙江大学
夏忠宪 北京师范大学
杨 杰 厦门大学
张 冰 北京大学出版社
张 杰 北京师范大学
查晓燕 北京大学
赵 红 西安外国语大学
赵爱国 苏州大学
赵秋野 哈尔滨师范大学
郑体武 上海外国语大学

前 言

我们每个人都体验到:日常说话的语言跟书面语言,写文章的语言是有区别的。这种区别不仅表现在读音上、语调上,更表现在用词造句上。现在,人们学俄语,口语交际的需要越来越多,为了更好地进行口头交际,应该掌握俄语口语的特点和基本规则,使我们用俄语说的话不要造成“跟书本语言一样”的偏差。虽然现在很多地方的俄语教学,强调听说,但语言材料仍是以书面语(或文语)为主;讲语法规则也大都是书面语的语法规则,而很少涉及口语语法及口语结构。1980年笔者就曾发表《俄语口语问题》一文(载《外语学刊》创刊号),强调要加强真正的日常口语(разговорная речь)的教学。本书所说的“口语”,是指日常谈话的口语,而不是指“口头语言”(устная речь)。

本书的宗旨在于帮助广大俄语工作者和学习者掌握俄语口语的基本特点,理解和使用俄语口语常用句式。全书分两部分:第一编为俄语口语概论,讲俄语口语有关概念,讲俄语口语语音、词汇、词法和句法方面的基本特点;第二编则集中分析作者特别收集的俄语口语常用的固定的句子格式,这些句子格式在平常教学中很少讲到,一般语法书中也难以查到,学生碰到这类句子普遍感到陌生和难以理解与使用。本书收列了140个真正的口语句式,对各句式给了详明的讲析,对所有例句都给了译文。

本书是在1994年出版的《俄语口语及常用口语句式》的基础上重新修订,增补而成的,新版在质、量两方面都有提高。

本书可作为大学生、教师、翻译工作者的参考书,也可作为高校俄语口语课的教材。

张会森

于黑龙江大学俄语语言文学研究中心

2008年岁末

目 录

前 言 / 1

第一编 俄语口语概论

- 一、标准语、口语、规范 / 3
- 二、俄语口语语音方面的特点 / 7
- 三、俄语口语的词汇特点及特殊称名方法 / 10
- 四、俄语口语的词法特点 / 18
- 五、俄语口语的句法特点 / 25
 1. 一般用不完全句 / 25
 2. 零位动词谓语结构 / 28
 3. 特殊谓语形式 / 30
 4. 常见“按意思一致”(Врач пришла 类)现象 / 36
 5. 广泛使用独词句 / 37
 6. 常用称名结构 / 38
 7. 多用无连接词 / 41
 8. 使用紧缩结构 / 41
 9. 常出现接续—分解结构 / 43
 10. 常出现提位—复指结构 / 45
 11. 从句形式与词(词组)同等并列 / 46
 12. 词序相当自由多样 / 47
 13. 主句与从句位置比较自由 / 49

14. 俄语口语拥有许多特有的句式 / 50

六、日常口语中的应酬用语 / 51

1. 问候、道别、道谢、道歉及称呼 / 51

七、日常口语中的称呼 / 53

1. 一般社交中的称呼 / 53

2. 特定场合中的“描写型”呼语 / 54

八、日常口语中请求、劝告等的表达法 / 56

1. 请求对方做某事,一般使用下列表达方式 / 56

第二编 常用俄语口语句式

一、口语句式引论 / 63

二、表达褒贬评价的句式 / 66

1. Ай да + 名词一格! / 66

<table style="border: none;"> <tr><td style="padding-right: 5px;">Ах</td><td rowspan="4" style="font-size: 3em; vertical-align: middle;">}</td><td rowspan="4" style="padding: 0 10px;">+(уж)+(мне)+</td><td rowspan="4" style="font-size: 3em; vertical-align: middle;">{</td><td style="padding: 2px 5px;">ЭТОТ</td></tr> <tr><td style="padding-right: 5px;">Ох</td><td style="padding: 2px 5px;">ЭТА</td></tr> <tr><td style="padding-right: 5px;">Ой</td><td style="padding: 2px 5px;">ЭТО</td></tr> <tr><td style="padding-right: 5px;">Эх</td><td style="padding: 2px 5px;">ЭТИ</td></tr> </table>	Ах	}	+(уж)+(мне)+	{	ЭТОТ	Ох	ЭТА	Ой	ЭТО	Эх	ЭТИ	+ 名词一格! / 67
Ах	}				+(уж)+(мне)+	{	ЭТОТ					
Ох							ЭТА					
Ой							ЭТО					
Эх		ЭТИ										

3. (А) ещё(и) + 名词一格! / 67

4. Вот так + 名词一格! / 68

5. Вот (это) + 名词一格! / 69

6. Вот (это) + 名词(А)一格, так + 名词(А)一格! / 69

7. Вот тебе(те, вам) и + 名词一格! / 70

<table style="border: none;"> <tr><td style="padding-right: 5px;">Где</td><td rowspan="2" style="font-size: 3em; vertical-align: middle;">}</td><td rowspan="2" style="padding: 0 10px;">+ 名词或代词三格!</td></tr> <tr><td style="padding-right: 5px;">Куда</td></tr> </table>	Где	}	+ 名词或代词三格!	Куда	/ 71
Где	}			+ 名词或代词三格!	
Куда					

9. Ну и + 名词一格! / 72

10. Что за + 名词一格! / 72

11. Вот + он(она, оно, они) + 名词一格! / 73

12. Ну и (уж и) + 名词一格 / 73

<table style="border: none;"> <tr><td style="padding-right: 5px;">Мало(ли) что +</td><td rowspan="2" style="font-size: 3em; vertical-align: middle;">{</td><td style="padding: 2px 5px;">主语 + 谓语</td></tr> <tr><td></td><td style="padding: 2px 5px;">谓语</td></tr> </table>	Мало(ли) что +	{	主语 + 谓语		谓语	/ 74
Мало(ли) что +	{		主语 + 谓语			
		谓语				

14. Тоже(мне) + 名词一格! / 75
15. Чем + $\left. \begin{array}{l} \text{это} \\ \text{он, она, оно, они} \end{array} \right\} \text{не} + \text{名词一格?} / 76$
16. Что(Да что) + А! / 76
17. Всем + 名词 А 复三格 + 名词 А 单一格! / 77
18. 名词一格 + 代词、名词三格 + не к лицу / 77
19. 名词 А 一格 + как + 名词 А 一格 / 78
20. 名词 А 一格 + не в + 名词 А 四格 / 79
21. То ли не + 名词一格! / 79
22. Хорош(-а, -о, -и) + 名词一格! / 80
23. Найти 过去时形式 + 疑问代(副)词 + 不定式! / 81
24. Очень нужен(-но, -на, -ны) + 名词一格 Очень нужно + 不定式! / 81

三、表达疑问、疑虑的句式 / 83

25. Что(一格) + 形容词二格? / 83
26. Что(это) за + 名词一格? (或 + А?) / 83
27. Что + 人称代词 + 谓词, + что ли? / 84
28. Как + $\left. \begin{array}{l} \text{名词一格} \\ \text{С} + \text{名词第五格} \\ \text{副词} \end{array} \right\} ? / 85$
29. И что + 代(名)词三格 + В + 名词第六格? / 86
30. Что + “А”? / 86
31. Что значит + А? / 88
32. Не... ли...? / 89
33. Зачем + 代(名)词第三格 + 名词第一格? / 89
34. Зачем + 未完成体动词不定式? / 90
35. Не + 完成体动词将来时形式 + ли + вы(ты), ...? / 90
36. Как, разве + 句子形式(S)? / 91
37. Ну, что ты(вы)! Разве + 句子形式(S)? / 92
38. S, + что ли? / 92
39. Как(это) + А? / 93
40. (А)вдруг + 句子形式? / 94

41. А что(,)если... / 94
 42. Ну(ну как) + S 句子形式? / 95
 43. Можно + я + 将来时谓语? / 95
 44. (А)почему бы не + 不定式? / 96

四、表达肯定或否定的句式 / 98

45. Как(же)не + 名词、形容词、副词等(!) / 98
 46. Какой(-ое,-ая,-ие)тут + 名词一格! / 99
 47. Какое + А! / 100
 48. Стану(буду)я + 未完成体动词不定式 / 100
 49. Так я(он...)и + 完成体动词过去时(将来时)形式! / 102
 50. $\left. \begin{array}{l} \text{Как(же)} \\ \text{Ещё бы} \end{array} \right\} \text{не} + \text{动词不定式!} / 102$
 51. Что + 代词(名词)三格 + до + 二格? / 103
 52. 代(名)词三格 + не до + 二格 / 104
 53. до + 代(名)词二格 + ли + 代(名)词三格? / 105
 54. 疑问代(副)词(же), как не + А? / 105
 55. Вот(ещё) + А! / 106
 56. При чём $\left\{ \begin{array}{l} \text{тут} \\ \text{здесь} \end{array} \right. + \text{名词、代词一格?} / 107$
 57. Где(уж, там) + А / 107
 58. 代名词(主语) + никакой не + 名词一格 / 108
 59. Что + 动词不定式! / 109
 60. Вот и + 单数第二人称命令式! / 110
 61. И то + А / 110
 62. 完成体动词单数第二人称形式(+从属成分或语气词) / 111
 63. А(а) + 代(名)词一格 + хоть бы что / 112
 64. 代(名)词三格 + хоть бы что(.) / 112
 65. Этого(его, их...) + ещё не хватало! 或 Не хватало(недоставало),
 чтобы... / 113
 66. никого + 表人名词二格 / 114
 67. Ни + 名词二格(Ни звука) / 114

五、表达祈使、愿望、威吓、咒誓的句式 / 116

68. Никаких + 名词二格! (,) / 116
69. Чтоб + ни + 名词二格或 Чтоб + 副词! / 116
70. Не... бы(或主语+бы+не+过去时动词谓语)! / 117
71. как бы не + $\left. \begin{array}{l} \text{名词一格} \\ \text{不定式} \\ \text{谓语+主语} \end{array} \right\} ! (,) / 118$
72. Чтоб + 主语+谓语(过去时)! / 118
73. 单数第二人称命令式+ещё! / 119
74. Лишь бы(хоть бы) + 动词不定式 / 120
75. Дай бог, чтобы... / 120
76. Охота(тебе, мне) + 未完成体动词不定式! / 121
77. Кого-что к чёрту(чертям)! / 121
78. 第二人称命令式(单数)+各人称代词(或名词)一格! / 122
79. Чтобы + 主语+动词过去时! / 122
80. Чтоб + $\begin{array}{l} \text{кому 第三格代(名词)} \\ \text{(或+было+谓语副词)} \end{array} + \text{不定式} / 123$
81. Я тебе + 完成体将来时 / 124
82. Я тебе покажу, как + 动词不定式 / 124
83. Я + 人称代词三格+дам+不定式! / 125
84. ты(он)+у меня + узнать(变位), как... / 125
85. 代(名)词+单数第二人称命令式 / 126

六、表情陈述的句式 / 127

86. 名词二格! / 127
87. Что + 名词二格! / 128
88. 名词复数二格 + раз-два и обчёлся. / 128
89. 疑问代(副)词(+名词)+ только не + 动词谓语! / 129
90. Только и+言语名词二格, что+ $\left\{ \begin{array}{l} \text{о+名词六格} \\ \text{про+名词四格} \end{array} \right. / 129$
91. (У кого, кому)Только и дела(хлопот...),
что+不定式(短语) / 130

92. Только и $\left\{ \begin{array}{l} \text{знать} \\ \text{делать,} \\ \text{думать... 等} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} \text{что+动词谓语.....} \\ \text{(或+间接格名词)} \end{array} \right\} / 130$
93. 主语+A и A(同一动词重复) / 131
94. (主语)A и A(A, A и A) / 132
95. Что A, то A. (!) / 132
96. Что ни +名词一格, то +名词一格 / 134
97. 不定式 A+так+不定式 A(重复词)! / 135
98. 名词 A 一格+так+名词 A 一格! / 135
99. 名词 A 一格+есть+名词 A 一格 / 136
100. 名(A)单一格+名(A)单三格+рознь. / 136
101. Кто-кто, а...
Что-что, а...
Где-где 等, а... / 137
102. 名词 A 一格+не+名词 A 一格 / 138
103. 名词一格(,) и тот(та, то, те)+谓语 / 139
104. (句子)S, и то... / 139
105. То-то и беда(горе, печаль...), что... / 140
106. То ли дело + A / 140
107. Не то что(чтобы)A, а(но) / 141
108. Что A, что B, + $\left\{ \begin{array}{l} \text{谓语动词} \\ \text{句子形式} \end{array} \right\} / 142$
109. Не то что A, (а) / 143
110. A не то что B / 144
111. На то+主语+и+名词一格谓语(+чтобы+不定式) / 144
112. Мало того что S, S / 145
113. Плохо ли, хорошо ли, а... / 146
114. 代(名)词一格(主语)+动词变位形式 A+не+
动词变位形式 A / 146

115. 代词^(кому, у кого) + ^{есть} (было, будет) + 动词不定式 + 补语 / 147
或处所状语
116. Что(кто)..., так это... / 147
117. Нет чтобы + 不定式 / 148
118. 名词一格(提位), (一)第三人称代词(复指)…… / 148
119. 名词一格(动词不定式……)—— вот что... / 149
120. 名词一格——это + 带 $\left\{ \begin{array}{l} \text{когда} \\ \text{где} \\ \text{кто} \text{等} \end{array} \right.$ 的句子形式 / 150
121. 名词(词组)一格——чтобы引出的从句形式 / 151
122. S + это(各格), ^{как} что 引出的从句 / 151
123. Что, когда等引出的
说明从句—— это(各格) + 谓语…… / 152
124. 名词(或词组)一格——(это) + 以-о结尾的副词 / 152
125. Кто..., (а)кто...
Что..., (а)что...
Где(когда)..., (а)где(когда)... / 153
126. (主句), хоть + 单数第二人称命令式(从句) / 154
127. Хоть + 单数第二人称命令式(从句), …… / 155
128. Без + 名词二格 + не + 名词一格 / 155
- 七、表达对别、让步、条件、同意等意念的句式 / 157
129. 名词 A 一格 + 名词 A 五格…… / 157
130. А не А, (а)... / 157
131. А-то А, но(а, да...) / 158
132. (Уж)на что + 主谓结构, а(но)... / 159
133. Ну что ж, + 命令式 / 159
134. Добро бы + 谓语, а то + 谓语 / 160
135. Что бы + 不定式(或不定式的从属成分) / 161
136. Если бы не + 代(名)词一格, (то)... / 161
137. Если что, 主句 / 162

138. То + 名(代)词一格, а то + 名(代)词一格 / 162

139. А так А. / 163

140. $\left. \begin{array}{l} \text{Ну, ну и,} \\ \text{так, ну так} \end{array} \right\} \text{что ж, что} + \text{А} \dots / 164$

主要参考文献 / 165

第一编

俄语口语概论



标准语、口语、规范

很长时间以来,语言学和语言教学往往从一种陈旧的观念出发,视标准语为磐石般的一块整体,忽视标准语的功能区分。正如澳大利亚语言学家 B. 斯蒂尔所说:“似乎语言中只有一种语体,一种功能。”这种认识歪曲了现代标准语实际情况,把标准语规范(литературная норма)看成万能的、用于所有语体的通用规范。

实际上,“语言”是一个复杂的系统,它是由许多大的具体的功能系统构成的。“这些大的系统互相紧密相关,又互不妨碍、互不破坏使之相互区别开来的界限。”(捷克学者特伦卡语)这里所说的“大的具体系统”就是现代修辞学所说的“功能语体”(функциональные стили)或言语的“功能类型”(функциональные типы речи),简称为“语体”。

关于“功能语体”的划分,语言学界尚有争论。目前一般区分为五大语体,即日常口语体(разговорный стиль)、科学语体(научный стиль)、公文事务语体(официально-деловой стиль)、报刊政论语体(газетно-публицистический стиль),和文艺语体即通常说的“文艺作品语言”(язык художественной литературы)。语体——这是语言的功能类别,是相对封闭的语言系统,用于人们活动的一定领域,为一定的交际目的服务。例如为科学领域服务的是科学语体,用于文艺创作中的语言属文艺语体,为公务和法律领域服务的是公文事务语体,而在报刊、大众信息传播方面使用的则是报刊政论语体。日常口语体用于日常交际。

日常口语体,又称为“日常口语”,简称“口语”(разговорная речь),与其余四种语体相对立,那四种语体统称为“书面语体”(книжные стили),或“文语体”,又叫“成文语言”(кодифицированный язык)或“文语”。在对语言不做“功能语体”研究时,语言学界也都认为标准语可以二分:书面语和口语。“现代俄罗斯标准语存在于两种基本形式:书面语和口语。这是标准语的两种平等的形态。”(苏联科学院 1980 版《Русская грамматика》,绪论)

汉语的“口语”有两个涵义:口头语言(устная речь)和日常口语(разговорная речь)。这两个涵义相关,但不相同。本书所讲的“口语(体)”是第二个涵义,是指“日常无拘束情况下的谈话言语”,而不是指“口头说出来的言语”。播音员的新闻广播是口头说出来的,但却不属于“口语(体)”,不是日常谈话,而是属于“报刊政论语体”的口头形式。устная речь(口头

言语)包括日常口语(разговорная речь)和非日常口语(неразговорная речь)。本书所讲的“口语”指的是日常口语,也即俄语界所说的 разговорная речь。

现代语言学发展的一个显著特点是对日常口语的重视。重视日常口语也是外语教学中的一个重大突破。千百年来,人们一直认为“标准语”(литературный язык)就是书面语(книжный язык),语言教学中很自然地都是以书面语材料,以文学作品为教材。其实,标准语也包括有文化的人们的日常口语。不研究、不学习日常口语,就不可能全面地了解语言,进而就不能很好地掌握一门外语。日常谈话的语言和书面写作的语言又是有区别的。俗话说,“到什么山唱什么歌”,语言的使用要随具体的交际目的、任务、对象、环境为转移,所谓“言随意遣”。统一的标准语的两大组成部分,自然有其基本共性成分,但这里要强调的是:日常谈话就得使用“口语体”,使用日常谈话的语言手段,而不能使用带书面语性质的语言手段,否则就会犯语体修辞错误。例如下列句子语法上是对的,但俄语口语不允许那么说:

① По окончании ужина позвони мне.

晚饭后给我来个电话。

По окончании чего 是典型的文语表示法,口语中应说 после ужина.

② — Дай-ка мне ручку!

“给我钢笔用一下!”

— За неимением ручки я дам тебе карандаш.

“我没有钢笔,给你铅笔吧。”

За неимением чего 是公文事务语体的用语,日常口语中不能用,可说 у меня нет ручки, я дам тебе карандаш.

③ Рассказал о приезде отца —— 这种说法是文语用的,在日常口语中应说 Рассказал, что отец приехал. [讲他父亲来了。]

④ Я родился в деревне, находящейся недалеко от города Харбина. [我生在一个离哈尔滨市不远的乡村里。]写文章时可以这样写,但日常口语中不能这么说,因为日常口语中不应使用形动词、副动词。

口语和书面语各种语体都有自己的选择、组织、运用语言手段的习惯和规范。像 Чай — он горячий[茶么,可是热的]; Ошибки — они бывают разные[错误有各种各样的。]这类提位—复指结构,在俄语口语中是完全正确的、常见的,但却不能用于科学语体或公文事务语